

FAQ sulle questioni inerenti alle traduzioni

v1.0, valida a partire dal 1 aprile 2023

1. Chi può partecipare?

Chiunque, SS e non SS, è irrilevante in quanto il lavoro è anonimo. Il requisito è conoscere in un modo ragionevole l'inglese, e possedere un computer. Abbiamo dei membri che usano il cellulare, ammirevole il gesto ma è meglio fare uso di uno schermo più grande come un monitor, così da poter avere due testi affiancati (a dx italiano, a sx inglese, o viceversa) in modo da poterli confrontare durante la revisione inerente la correttezza della traduzione.

2. Penso di essere idoneo e di poter far parte del gruppo dei traduttori e tutto ciò è in accordo con le mie caratteristiche, come posso partecipare?

Molto semplice: pubblica un post nel thread "[Traduzioni Sermoni ed Articoli del Forum](#)", usando la funzione "post reply" che trovi in basso a dx o in alto a sx (dando per scontato che sei già registrato, se non ti serve solo uno username e una password, nient'altro, puoi anche usare una mail usa e getta). Il post deve contenere il titolo del Sermone in inglese e il relativo link, se tale Sermone è pubblicato prima del 06 febbraio 2023, utilizzare il link della Biblioteca come fonte, se invece è stato pubblicato dopo tale data, si utilizza quello del forum.

3. Quali Sermoni posso prenotare? E quali sono quelli che non posso prenotare?

Si può prenotare qualsiasi Sermone scritto dal Clero, ovvero quelli dei Sommi Sacerdoti [nickname in rosso] e dai Guardiani [nickname in blu/viola, preceduto da "JG", che sta per "JoS Guardian", in italiano "Guardiano/a della Gioia di Satana"]. In aggiunta a queste due categorie, si possono prenotare i materiali scritti dai membri ordinari [in sospeso, vedere prossimo aggiornamento della FAQ]

Non si possono invece prenotare i Sermoni che riguardano il programma della Guerra Spirituale o simili, abbiamo già dei membri che si occupano di questo specifico compito.

4. Come faccio a sapere se una traduzione di un Sermone è stata già pubblicata, dato che vorrei evitare di fare un lavoro inutile rendendo doppia una traduzione già esistente.

Prima di pubblicare devi assicurarti che il Sermone prenotato non sia già stato prenotato/pubblicato in precedenza da qualcun altro, il modo di farlo è attraverso la funzione cerca:

1. Nel forum, entri dentro del thread "Traduzioni Sermoni ed Articoli del Forum", scrivi il titolo del Sermone in inglese nel campo Cerca (quella casella vuota dove a dx c'è una lente di ingrandimento) che trovi sotto il titolo del thread. Immeso il titolo del Sermone, cliccare sulla lente di ingrandimento. Se esce "nessun risultato", significa che tale Sermone non è mai stato prenotato.
2. Controllare quindi la Biblioteca [in entrambi le sedi], se è già presente là. A volte la traduzione del titolo del Sermone non è completamente letterale, riduci il campo e

usa una parte del titolo, anche ad esempio solo "Satana" (nel caso di "Satan" nel titolo originale in lingua inglese) in cui avrai molti risultati, ma almeno avrai la certezza di trovare o meno la traduzione. Se nemmeno qui trovi la traduzione, hai quindi via libera per prenotare. Aiutati con la funzione "Cerca" preimpostata dal browser/sistema operativo, cioè una scorciatoia già presente di default nel computer, per attivarla: cmd+f se usi un MacOS, ctrl+f se Windows, "f" sta per "find" in inglese, in italiano significa "trovare", nei dispositivi mobili scrivi la parola nella barra degli indirizzi e dovrebbe uscire una finestra a tendina dove, cliccando, ti indica dov'è posizionata tale parola (se presente) nella pagina in cui stai navigando.

- nota: potresti chiederti il perché di questa discrepanza, ovvero che qualcuno ha pubblicato una traduzione senza prenotazione? La situazione è che questo dominio del forum è attivo a partire dal 2017, mentre la Biblioteca esisteva già da prima. Il precedente forum è stato reso irraggiungibile a causa di un attacco del nemico, quindi ci sono materiali e prenotazioni andati "perduti", per questo bisogna controllare sia il thread del forum che la Biblioteca.

5. Dopo aver prenotato, pubblico subito la traduzione?

No, devi aspettare che il tuo post venga approvato dal moderatore e una volta approvato (ti arriverà una notifica), devi andare di nuovo lì nel thread per controllare se qualcuno, malauguratamente, ha prenotato lo stesso Sermone prima di te. Se questo è il caso, il primo in assoluto ha precedenza e quindi la tua prenotazione di tale Sermone è da considerarsi scartata in modo automatico, non c'è bisogno di chiedere conferma/ deduzioni o di scrivere qualsiasi altro post. E chi ha la precedenza, non può cambiare idea e delegare al secondo o al terzo di fare la traduzione.

6. Ok, sono il primo! Come faccio la traduzione? In modo manuale o posso farmi aiutare da un traduttore online (automatico)?

Aiutati e fatti agevolare! Usare preferibilmente DeepL [www.deepl.com], copiare il testo inglese e incollare lì, copiare il risultato della traduzione automatica e incollare nel testo (word/pages/blocco testo/altro software). Poi CONTROLLARE bene la correttezza della traduzione leggendo in contemporanea ogni paragrafo dei due testi (inglese e italiano). In caso di dubbio, andare a vedere la versione che dà il Google Traduttore e/o Bing, è altresì possibile vedere le varianti della traduzione, basta cliccare sopra la frase interessata. In caso di parole particolari, sono molto utili questi due siti: word reference [<https://www.wordreference.com/>] e/o Reverso context [<https://context.reverso.net/traduzione/>]. In caso di slang usare il sito urbandictionary [<https://www.urbandictionary.com/>] e trovare il corrispettivo italiano o inserire una nota a piè di pagina per spiegare lo slang.

- Nota: la traduzione del titolo in italiano non deve seguire le lettere maiuscole che si trovano nel titolo originale, bensì seguite le regole della grammatica italiana.

7. Quanti Sermoni posso prenotare?

Si possono scegliere massimo 5 [cinque] Sermoni per ogni prenotazione. Nell'ordine di pubblicazione della traduzione, i nuovi Sermoni hanno la priorità, rispetto a quelli vecchi.

8. Cosa si intende per “nuovi Sermoni”? Quali sono quelli “vecchi”?

Per “nuovi Sermoni” si intende quelli appena pubblicati dal Clero. Fanno parte di questa categoria anche quelli “recenti”, ovvero i Sermoni di qualche mese fa, che per diversi motivi non sono stati prenotati subito. Con quelli vecchi si intende i Sermoni scritti negli anni passati rispetto all’anno in cui stai leggendo questa FAQ.

9. Perché i “nuovi” Sermoni hanno la precedenza rispetto a quelli “vecchi”?

Per ovvi motivi. Non si può “trattenere” una traduzione che è importante in una data situazione ovvero ha una sua maggior utilità in quel momento rispetto ad un momento successivo.

10. C’è un limite temporale nel quale devo pubblicare la traduzione, quale è la sua scadenza?

No, ma bisogna essere ragionevoli. In passato abbiamo avuto dei membri che hanno pubblicato una traduzione dopo parecchi mesi. Questo ovviamente non va bene (a parte situazioni particolari). Generalmente bisognerebbe pubblicare la traduzione ENTRO 1 [una] settimana dalla prenotazione. Si può estendere a 2 [due] settimane se si tratta di un Sermone lungo, di tante pagine. Il senso qui è che quando prenoti, devi metterci anche l’impegno, la consapevolezza di fare subito la traduzione e pubblicarla. Non “prenoto poi vediamo come va”.

- Nota: è altamente consigliato di non pubblicare le traduzioni quando è in corso un programma di guerra spirituale, si dovrebbe dedicare le proprie risorse (tempo, energia, ecc) ai rituali. Una volta terminato il programma di guerra spirituale – considerando il lasso di tempo di qualche giorno di riposo/recupero - si ha una settimana per terminare il lavoro.

11. C’è una regola sulle tempistiche della pubblicazione?

Per non inondare il forum di topic delle traduzioni facendo scorrere giù gli altri topic che non riguardano le traduzioni come una richiesta di aiuto/chiarimento/ecc da parte dei nuovi o altro, (sono quelli che abbisognano di più attenzioni), il limite giornaliero è di 2 traduzioni a testa, preferibilmente massimo 5 a settimana. Cerchi di capire l’andamento della sezione adattandoti, ovvero vedi se allo stesso tempo ci sono traduzioni pubblicate da altri membri, in questo caso lasci che passi un po’ di tempo, qualche giorno, prima di pubblicare il tuo lavoro, fattispecie se si tratta di sermoni vecchi. In questo modo c’è un equilibrio di rapporto tra i topic delle traduzioni e i topic delle non-traduzioni, anche in modo da lasciare ai lettori il tempo di leggerle e studiarle.

12. Pubblico la traduzione sul forum, ci sono delle regole in merito?

Una volta che pensi che la tua traduzione sia pronta per la pubblicazione nel forum, entra nella sezione italiana del forum e clicca sul bottone “New Topic”, ti apparirà una pagina vuota dove:

1. A: nel campo “Subject:” devi scrivere il titolo del Sermone in italiano, succeduto da un prefisso “[Trad]”, in modo da far capire ai lettori che il topic è una traduzione e non un topic generico tipo aiuto/richiesta di spiegazione etc

2. Prima di incollare il testo nel campo vuoto della traduzione, devi inserire il link del Sermone “originale” ed anche il suo titolo corrispondente in lingua inglese; questione di fonte ma anche per agevolare chi volesse leggere il testo “originario” in lingua inglese.
3. Una volta incollato il testo tradotto, clicca “Preview” che ti darà un’anteprima di come sarà il topic, se è tutto ok e non vedi incongruenze di qualsiasi tipo, quindi cliccare “Submit” e ti apparirà un messaggio dove il sito ha ricevuto la tua richiesta di pubblicazione. Tempo di 24h in media, il moderatore approverà o no il post.

13. Cosa succede una volta pubblicato? Chi è il responsabile di questo reparto di GdS?

Il tuo lavoro è terminato, comincia a lavorare su altre traduzioni che hai prenotato in precedenza o puoi prenotarne delle altre se lo desideri.

- Nota: Non è possibile prenotare altri Sermoni quando hai ancora in corso una prenotazione.

Successivamente, il gestore del Sito in Italiano e della Biblioteca in lingua Italiana, attualmente in carico a Cfecit, verificherà la correttezza della traduzione e successivamente la archiverà nella Biblioteca o Sito, generalmente entro un mese. Ogni mese Cfecit pubblicherà qui nella sezione Italiana una lista, una specie di emeroteca, dove elencherà tutte le traduzioni pubblicate in quel mese, come una forma di promemoria e eventualmente segnalerà i casi di dimenticanze o altro.

14. C'è un prontuario in merito alle traduzioni di termini specifici?

Si, lo trovi in fondo.

15. Cosa succede se infrango una di queste regole?

Male, la tua anima brucerà eternamente e costantemente nel lago di fuoco bollente dell'inferno ebraico ;)

Sul serio, Cfecit lascerà scorrere, ma se la violazione verrà reiterata, verrai richiamato e se questo non è sufficiente, in caso estremo verrai espulso dal gruppo traduttori e bannato dal forum. Fare traduzioni significa far parte di un lavoro di gruppo, quindi si ha una certa responsabilità e si deve dimostrare rispetto sia nei confronti degli altri traduttori sia nei confronti dei lettori. Non solo, Satana, gli Dèi e i Demoni sono esseri reali e vedono le nostre azioni, quindi.

16. Non ho capito una cosa e/o voglio un chiarimento e/o voglio segnalare una cosa e/o voglio discutere una cosa, come e/o cosa devo fare?

Apri un topic nella sezione Italiana del forum, e ti risponderemo! :-)

Prontuario:

JoS -> GdS

High Priest/High Priestess -> Sommo Sacerdote/Somma Sacerdotessa

— — —

FAQ v1.0 - valida a partire dal 1 aprile 2023.

— — —

A cura del Clero di GdS – © Joy of Satan Ministries

Sito italiano – www.josita.org

Sito inglese – www.satanisgod.org

Biblioteca di Satana [ITA] – www.josita.org/biblioteca

Satan's Library [ENG] or various languages – www.satanslibrary.org

Forum – www.ancient-forums.com

FAQ valida a partire dal aprile 2023